**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **CONFIRMED by**  Dean of the faculty  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ O. Abdimanuly  Protocol № 12, June 22, 2018 | APPROVED bythe University Scientific-methodicalCouncil MeetingProtocol №\_\_, June \_\_\_, 2018Vice-Rector for Academic Affairs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ A.T. Khikmetov |

### EDUCATIONAL-METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

### Code: OSP4507; 1+2+0

### «Fundamentals of Simultaneous Interpretation»

Specialty "5B020700 – Translation Studies"

Program “Bachelor”

Course – 2

Semester – 4

Number of credits – 3

**Almaty 2018**

# Educational-methodical complex of the discipline is made by acting assistant professor, PhD doctor Kenzhekanova K.K.

Based on the working curriculum on the specialty "5B020700 – Translation Studies"

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol № 40, June 12 , 2018

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ D.A. Karagoyshieva

### Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol № 12, June 20, 2018

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_M.T. Alimtayeva

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**  **Faculty of Philology and World Languages**  [**Department of Foreign Philology**](http://kaznu.kz/en/8588/page/Departments/Faculty_of_Philology%2c_Literary_Studies_and_World_LanguagesChairsDepartment_of_Foreign_Languages_and_General_Linguistics) **and Translation Studies**  **Syllabus on discipline**  **«Fundamentals of Simultaneous Interpretation»**  **Spring semester, 2018-2019 academic year** | | | | | | | | | | | |
| **Discipline code** | | **Name of discipline** | **Type** | **Number of hours per week** | | | | **Number of credits** | | | **ECTS** |
| **Lec** | **Sem.** | **Lab.** | |
| OSP 4507 | | Fundamentals of Simultaneous Interpretation |  | 1 | 2 | 0 | | 3 | | | 5 |
| **Lecturer (seminar)** | | KenzhekanovaK.K., Dr. PhD, Acting Associate Professor | | | | | **Office hours** | | Scheduled | | |
| **e-mail** | | kuralay.kenzhekanova@gmail.com | | | | |
| **Telephone** | | 3773330 | | | | | **Class** | | 309 | | |
|  | | | | | | | | | | | |
| **Academic presentation of the course** | | The educational-methodical complex is intended for second-year students of faculties or departments of the English language of universities and pedagogical institutes. The educational-methodical complex is built taking into account the requirements set in the current programs at the course "Fundamentals of Simultaneous Interpretation ".  The training material of the course consists in the preparation of trainees for three types of translation: translation from the paper, consecutive and simultaneous translations. All kinds of this translation require from the translator to have different skills and abilities. The text translation provides the use of authentic texts of different subjects: socio-political, economic, legal, historical, cultural, military, sports and scientific-technical. This course will help to acquire professional interpreting skills from English to Kazakh/Russian and from Kazakh/Russian to English.  **The purpose of this course** is a further improvement of communicative and intercultural competences and the formation of professional competence of students and fluency in English, as well as the ability to quickly and skillfully translate texts from English into Kazakh/Russian and vice versa. Accordingly, the translator must have a good diction, a high culture of oral speech, a significant stock of reproductive material in both Kazakh/Russian and English.  As a result of mastering the discipline, the student must: - be able to perform oral consecutive translation and interpretation from a paper in accordance with lexical equivalence of norms by following grammatical, syntactic and stylistic norms of the text translation and temporal characteristics of the source text;  - master the foundations of the reduced translation system at performing oral consecutive translation;  - have an understanding of the ethics of translation;  - be proficient in the international etiquette and rules of interpreter's behavior in various situations of interpretation (accompanying the tourist group, ensuring business negotiations, ensuring negotiations of official delegations, etc.);  - know the speech theme of the intercultural bloc (politics, economics, culture, human rights of the countries of the USSR and Kazakhstan);  - practically own the basics of oral and written communication within the subject area of ​​the course, in accordance with the sphere and situation of communication.  - during listening and reading, recognize grammatical and lexical structures and phenomena; - in writing, follow the grammatical and lexical norms of the studied language and actively use the learned grammatical and lexical material. | | | | | | | | | |
| **Prerequisites** | | “Theory and practice of translation”, “Fundamentals of Translation” | | | | | | | | | |
| **Post requisites** | | “Translation in the sphere of technique and Technology” | | | | | | | | | |
| **Information Resources** | | **Maın:**  1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – 3-е изд., стеотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.  2. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press 978-1-107-03539-3 - Sonia Colina Frontmatte.  3. [Douglas Robinson](https://www.amazon.com/Douglas-Robinson/e/B000APJNC6/ref=dp_byline_cont_book_1)**.** Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation2nd Edition**.** ISBN-13:978-0415300322. ISBN-10:0415300320.  4. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ; Восток Запад,  2007.  5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. –  М.: Высшая школа, 2006.  **Addıtıonal:**  1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.:Филологический  факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.  2.Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.  3.Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчик  а. – СПб.: Союз, 2003.  4.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном  переводе. – М.: АСТ; Восток Запад, 2007.  5.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А.,Смирнова Н. Ф.  Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; Ростов на Дону: ИКЦ «МарТ», 2008. | | | | | | | | | |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | | **Academic Behaviour Rules:**  Compulsory attendance in the classroom, the impermissibility of late attendance. Without advance notice of absence and undue tardiness to the teacher is estimated at 0 points.  Submission of assignments (Independent work of students, midterm control, laboratory tasks, projects and etc.) prior to the deadlines. The violation of submission deadlines leads to the deduction of penalty points.  **Academic values:**  Academic honesty and integrity: independent performance of assignments; inadmissibility of plagiarism, forgery, cheating at all stages of the knowledge control, and disrespectful attitude towards teachers. (The code of KazNU Student’s honor) Students with disabilities may receive advice via kuralay.kenzhekanova@gmail.com, 8 707 578 20 69 | | | | | | | | | |
| **Evaluation and attestation policy** | | **Criteria-based evaluation:** assessment of learning outcomes in correlation with descriptors (verification of competence formation during midterm control and examinations). **Summative evaluation:** evaluation of the presence and activity of the work in the classroom; assessment of the assignment, independent work of students, (project / case study / program / ...)  The formula for calculating the final grade. | | | | | | | | | |
| **Calendar (schedule) the implementation of the course content:** | | | | | | | | | | | |
| **Week** | **The theme** | | | | | | **Hours** | | | **The maximum score** | |
| **1** | **Seminar 1.**  **Unit 1. Development of Mankind**  **Lecture:**false friends of interpreter  **Grammar:**tense forms of perfect forms | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **2** | **Seminar 2.**  **Unit 2. Class of Civilisation**  **Lecture:**translation of terms and numbers  **Grammar:**modal verbs | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **3** | **Seminar3.**  **Unit 3. International Relations**  **Lecture:**international organizations and their abbreviations in source and target languages  **Grammar:** participle  *Independent work 1*  *Make a presentation about one of international organizations* | | | | | | **3** | | | **15** | |
| **4** | **Seminar4.**  **Unit 4. Globalisation**  **Lecture:**translation of conjunctions and their types  **Grammar:** infinitive | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **5** | **Seminar5.**  **Unit 5. International Law**  **Lecture:**standard acronyms  **Grammar:**passive voice  *Independent work 2*  *Make a presentation showing the difference between the legal systems of Great Britain and the United States* | | | | | | **3** | | | **15** | |
| **6** | **Seminar6.**  **Unit 6. Human rights**  **Lecture:**translation of clichés and proper names  **Grammar:**gerund | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **7** | **1 Midterm control**  **Unit 1. Development of Mankind**  **Unit 2. Class of Civilisation**  **Unit 3. International Relations**  **Unit 4. Globalisation**  **Unit 5. International Law**  **Unit 6. Human rights**  ***Independent work 3***  *Make a presentation about international organizations on Human Rights* | | | | | | 3 | | | **30** | |
|  | **MidtermExam** | | | | | |  | | | **100** | |
| **8** | **Seminar 8.**  **Unit 7. Recent History of Russia**  **Lecture:**translation of stylistic devices used in the source text  **Grammar:**complex subject | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **9** | **Seminar9.**  **Unit8. Armed Forces**  **Lecture:**translation of military terms  **Grammar:** complex object  *Independent Work 4*  *Make a presentation on “Army and Air Forces of the United States, the Great Britain and Kazakhstan”* | | | | | | **3** | | | **13** | |
| **10** | **Seminar 10.**  **Unit 9. Macroeconomics**  **Lecture:**synonymous list and their difference in use  **Grammar:**gerund clause | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **11** | **Seminar 11.**  **Unit 10. World Economy**  **Lecture:**translation of fixed expressions  **Grammar:**subjunctive mood  *Independent Work 5*  *Make a presentation about stages of development of the world economy (what indicates the level of economic development, what factors have affected the process of economic globalization)* | | | | | | **3** | | | **13** | |
| **12** | **Seminar 12.**  **Unit 11. Mass Culture**  **Lecture:**lexical fund on topics as theatre, film and translation of literary works  **Grammar:**sequence of tenses | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **13** | **Seminar 13.**  **Unit 12. Mass Media**  **Lecture:**the language of mass media  **Grammar:** articles  *Independent work 6*  *Make a presentation on “Culture as a product of society”* | | | | | | **3** | | | **14** | |
| **14** | **Seminar 14.**  **Unit 13. Information Society**  **Vocabulary:** translation of terms in IT  **Grammar:** Participle clause | | | | | | **3** | | | **10** | |
| **15** | **Midterm control2**  **Unit 7. Recent History of Russia**  **Unit8. Armed Forces**  **Unit 9. Macroeconomics**  **Unit 10. World Economy**  **Unit 11. Mass Culture**  **Unit 12. Mass Media**  **Unit 13. Information Society**  *Independent work 7*  *Prepare 3-5 minute speech on problematic issues connected with the problem of the language of mass media* | | | | | | **3** | | | **20** | |
| **Independent work of students with teacher is 7 hours for semester. 3, 5, 7, 9, 11, 13 and 15 weeks are included into syllabus (assignment submission)** | | | | | | | | | | | |

Lecturer Kenzhekanova K.K.

Head of the Department Karagoyshieva D.A.

Chairman of the Faculty Methodical Bureau Alimtayeva M.T.